

1366. 28. juli. Ålholm**411**

Kong Valdemar 4. Atterdag giver kong Albrecht af Sverige og hertugerne Albrecht 2., Henrik 3. og Magnus 1. af Mecklenburg frist til 1368 11. november med hensyn til indfrielse af løfterne om hans datter (Ingeborg)s livgeding.

A: Schwerinarkivet (Staatliches Archivlager, Göttingen).
Verträge mit Dänemark nr. 32. Perg., beskadiget, 23 × 18,5
(plica 2,7). Perg.rem.

Tryk: Sverges Traktater II 369; Mekl.UB. XVI 74 nr. 9518;
Dipl. Svec. IX 111 nr. 7398. Dipl. Dan. 3. rk. VII nr. 411; DRB.
III:7 nr. 411 (i oversættelse).

Tekst efter A:

Wy Woldemar van ghodes
gnaden koningk der Denen/
der [Wende vnd der
Ghot]en bekennen vnd
bethughen in dessem
breue/ dat wy vnd vse eruen
vor vs vn[d vor alle de vse]
lof dar an entfanghen
hebben/ leddich vnd los
laten den dorluchteghen
vor[sten koningk] Albert
van Sweden/ vnd vortmer
Alberte/ Hinrike vnd
Magnese herteghen [t{ov}
Mekele]nborghen/ ere

Vi Valdemar, af Guds nåde
de Danskes, Venders og
Goters konge, erklærer og
bevidner med dette brev, at
vi og vore arvinger for os og
for alle dem, der har
modtaget vort løfte derom ^N
, lader den højbårne fyrste,
kong Albrecht af Sverige, og
endvidere Albrecht, Henrik
og Magnus, hertuger af
Mecklenburg, deres
arvinger og deres medlovere
være fri og kvit for
forsømmelser, hvis de på

eruen/ vnd ere medelouere/
 al der vorzûmnisse/ eft se
 yengherle[ye wys si]k an vs
 vorsumet hebben/ went in
 dessen dach/ an den
 breuen/ loueden edder
 eden/ [de wy] vnderlank
 ghegheuen hebben/ ♦ Vnd
 wy edder vse eruen/ edder
 vse medelouere scolen se
 edder ere eruen edder ere
 medelouere vmb de suluen
 vorzumnisse/ eft welke
 wente here t{ov}. gescheen
 were/ nûmmer manen/
 edder schuldeghen/
 behaluen de entfrighinghe
 vser dochter lyfghedinghes
 de hertoghen Hinrik[es
 vorbenomet] husf[rowe is]
 vnd w[es] se er dar t{ov}
 plichtich sint na erer breue
 lude de se dar vp gegheuen
 he[bben der en late wy se
 nich]t los/ men wy gheuen
 en mit ghoden willen vor
 vs/ vnd vor vse medelouere
 des en swighent went sûnte
 Mertens dach de neghest
 kumpt vort ouer twe iar/ ♦
 Vortmer bekenne wy des/
 dat alle breue/ ede/ vnd alle
 louede de wi vorbenomede
 koningk Woldemar t{ov}
 Denemarken vnde koningk
 Albert/ Albert Hinrik vnd
 Magnes hertoghen t{ov}.
 Mekelenborgh vorbenomet
 vnderlank vor desser tyd
 gheuen sworn edder louet
 hebben scolen bi ganser
 macht blyuen vnd scolen

nogen måde har begået
 forsømmelser mod os indtil
 denne dag i anledning af de
 breve, løfter eller eder, som
 vi indbyrdes har givet
 hinanden. Og vi eller vore
 arvinger eller vore
 medlovere skal aldrig mane
 dem eller drage dem til
 ansvar for de samme
 forsømmelser, hvis der
 hidtil er begået nogen,
 bortset fra frigørelsen af vor
 datters livgeding, som er
 fornævnte hertug Henriks
 hustru ^N; og hvad de til det
 formål er hende skyldig at
 gøre efter ordlyden af deres
 breve, som de har givet
 derom, det fritager vi dem
 ikke for; men af god vilje
 giver vi dem for vort og vore
 medlovers vedkommende
 en frist herfor til
 førstkommande St. Mortens
 dag og videre over to år.
 Fremdeles erklærer vi, at
 alle breve, eder og alle
 løfter, som vi fornævnte
 kong Valdemar af Danmark
 og fornævnte kong Albrecht,
 Albrecht, Henrik og
 Magnus, hertuger af
 Mecklenburg før denne tid
 gensidigt har givet, besvoret
 eller lovet hinanden, skal
 forblive i fuld gyldighed og
 ikke være krænket på nogen
 måde ved disse nærværende
 forhandlinger eller breve,
 bortset fra, hvad dette
 nærværende brev

dor desser yegenwardeghen
deghedinghen edder breue
willen nynerleye wys
ghekrenket wesen/
behaluen also vele als desse
ieghenwardighe bref holt ♦
Th{ov} tûghe al desser
[din]k so hebbe wy vnse
ingheseghel ghehenghet vor
dessen breef/ de gheuen is
th{ov} A[lholme] na ghodes
bort drutteynhundert iar in
deme ses vnde sestigesten
iare de dynghe[stdaghe]es
na sûnte Iacobus daghe des
hilghen apostelss

indeholder. Til vidnesbyrd
om alt dette har vi hængt
vort segl under dette brev,
der er givet på Ålholm i året
1366 efter Guds byrd
tirsdagen efter den hellige
apostel St. Jakobs dag.